Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczną mówić górom padnijcie na nas i wzgórzom przykryjcie nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zaczną mówić do gór: Padnijcie na nas! I do wzgórz: Przykryjcie nas!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy zaczną mówić górom: Padnijcie na nas, i wzgórzom: Przykryjcie nas. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczną mówić górom padnijcie na nas i wzgórzom przykryjcie nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach będą wołać do gór: Padnijcie na nas! I do wzgórz: Przykryjcie nas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zaczną mówić do gór: Padnijcie na nas! A do pagórków: Przykryjcie nas! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poczną mówić górom: Padnijcie na nas! a pagórkom: Przykryjcie nas! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy poczną mówić góram: Padnijcie na nas! a pagórkom: Przykryjcie nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zaczną wołać do gór: Padnijcie na nas! i do pagórków: Przykryjcie nas! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zaczną mówić do gór: Padnijcie na nas! A do pagórków: Przykryjcie nas! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaczną wołać do gór: Padnijcie na nas, a do pagórków: Przykryjcie nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaczną wołać do gór: Padnijcie na nas! A do pagórków: Przykryjcie nas! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zaczną mówić do gór: Zwalcie się na nas, a do pagórków: Przykryjcie nas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zaczną wołać: - Góry, padnijcie na nas! Wzgórza, bądźcie naszym grobem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zaczną ʼmówić górom: Padnijcie na nas! I pagórkom: Przykryjcie nas!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді почнуть казати горам: Упадіть на нас, і горбам: Покрийте нас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy poczną sobie powiadać górom: Padnijcie aktywnie na nas, i pagórkom: Zasłońcie nas.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zaczną mówić górom: Padnijcie na nas, a wzgórzom: Przykryjcie nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy to zaczną mówić do gór: "Padnijcie na nas", i do wzgórz: "Zakryjcie nas!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaczną mówić do gór: ʼPadnijcie na nas!ʼ, a do wzgórz: ʼZakryjcie nas!ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie będą wtedy ze strachu błagać góry i pagórki: „Padnijcie na nas i zasypcie na zawsze”.  |

1. 1) <x>290 2:19</x>; <x>350 10:8</x>; <x>730 6:16</x> [↑](#footnote-ref-2)